

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 12 (1984)
Heft: 46

Artikel: La biauta se medze pas ein salarda = La beauté ne se mange pas en salade
Autor: Fipsou
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241170>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA BIAUTA SE MEDZE PAS EIN SALARDA

Du grantein la Lison dâo Chanay l'avâi pas reyu la Caton dâo Pra-Derbon. L'autr'hui, è te lo destin âo bin lo hazâ, sè sant retrovâïe. Adan quauque dzo aprî, la Caton ètai setâïe po soupâ tsî lè z'ami retrovâ.

De bî savâi l'ant pas fé que medzî, l'ant prâo coterdzî de çosse et de cein, dâi veillâ de vin couâi, dâi cassâïe dè coquè, sein âoblyâ l'abbayî de dyïze nô ceint sî (1906) adan que Maïu dâo Chanay ètai proclamâ râi dâo ti et corenâ pè'na grachâosa damusalla d'honneu, sa Lison de vouâi.

Quand la tchîvra tchevrotte ye pè'na morsa di lo revi. L'îre dinse clli né quie, lo porquie ye sant restâ se grantein attrablyâ.

Ao momeint de sè quittâ, la Caton invite Maïu à tsandzî de capetta. Sta râïe su lo côté vo fâ vîlyo. Venîde dèman matin à houit hâorè dein mon salon, vo vu arreindzî âo pecolon.

— T'a pas fauta de tsandzî la capetta de-m-n-hommo, fâ la Lison, vâyo pas porquie, Maïu l'âodrâi sè fére à pinpâ pè la tîta.

— Mâ porquie pas, so repond la Caton, ora lè z'hommo sè fant fresî et vernî lè pâi quemet lè damè. Venîde Maïu, vo dèmundo rein, pas on ceintimo ...

Tsoûsa promëssa, tsoûsa dussâ.

Lo leindèman à houit hâorè, Maïu setâ su'na chôla, que'na rein d'on bote-tiu, ètai tsouyî'na pas pè la Caton, quemet lo mousâve, mâ pè onn'appreintyâ.

Po quemincî lâi a lavâi lè tièttè avoué onna sorta de dzé que cheintâi rîdo bon la violette, assetoû aprî, leu z'a betâ on tsiron de fermallè et on mouî de bigodi. Dinse astiquâ, l'è restâ peindeint duve z'hâorè dein on casquo que cein l'îre on veretablyo supplyîce damacein'na raveu de la mètsance et lè regâ de byé et pouinet de clliâo damè vegnâite sè fére refére'na biautâ.

Maïu l'a bin regrettâ de pas avâi accutâ sa Lison ein plyéce de lâi rèsistâ tota la né sein avâi pu dremî'na gotta.

Falyâi vère clli crêpadzo, falyâi vère cllia tîta, l'ètai veretablyameint èpouâirâo, on veretablyo fou d'outse.

Tau on robâre l'è reintrâ et assetoû tsî li l'a treinpâ sè tièttè dein'na préparachon po tot redèfére clliâo vortolyon. Mâ tot po rein, pas fotu d'ein dètortsounâ pi ion. Quemet se l'avâi soclliâ dein'na vioûla lo la fére à djuvî. Son crêpadzo dèvessâi dourâ omeinte trâi mâi.

Pouro Maïu, ye fasâi tot po nion reincontrâ, mâ pè la boutica l'a z'u subî lè mourgerî dâi z'autrè, tant qu'âo contremâitro de lâi dere — Ice no sein pas dâi sauvasdzo.

Mîmameint sa Lison ein a z'u pèdyî, tot parâi, cà sa tîta lâi balyîve on âi se ètreindzo, que l'avâi peinn'â supportâ.

Lâi a bô et bin dâi fèmallè que fant pèdre la boula âi z'hommo.

LA BEAUTE NE SE MANGE PAS EN SALADE

Depuis très longtemps, Lise du Chanay et Catherine du Prâ-Derbon ne s'étaient pas revues. L'autre jour, est-ce le destin ou le hasard, elles se sont retrouvées. Alors, quelques jours après, Catherine était assise pour souper chez ses amis. Bien sûr ils n'ont pas fait que de manger, ils ont beaucoup causé de ceci et de cela, des veillées de vin cuit, des cassées de noix, sans oublier l'abbaye de 1906, alors que Marius du Chanay était proclamé roi du tir et couronné par une gracieuse demoiselle d'honneur, sa Lise d'aujourd'hui.

Quand la chèvre bêle elle perd une morse dit le proverbe. Ce fut ainsi ce soir-là. Le pourquoi ils sont restés longtemps attablés.

Au moment de se quitter, Catherine invite Marius à changer de coiffure. Cette raie sur le côté vous fait vieux. Venez demain matin à huit heures dans mon salon, je veux vous arranger au picolon.

— Tu n'as pas besoin de changer la coiffure de mon homme, fait Lise, je ne vois pas pourquoi Marius irait se faire une nouvelle coiffure.

— Mais pourquoi pas, répond la Catherine, maintenant les hommes se font friser et vernir les cheveux comme les dames. Venez Marius, je ne vous demande rien, pas un centime. Chose promise, chose due. Le lendemain à huit heures, Marius assis sur une chaise qui n'a rien d'une chaise à traire à une jambe, était aux soins, non pas de Catherine, comme il avait pensé, mais d'une apprentie qui, pour commencer lui lava les cheveux avec une sorte d'écume qui sentait très bon la violette, sitôt après elle leur mit un tas de bouclettes et une quantité de bigoudis. Ainsi astiqué, il resta pendant deux heures sous le casque. Ce fut pour lui un véritable supplice à cause de la chaleur quasi infernale et les regards de biais et moqueurs de ces dames venues se faire refaire une beauté.

Marius a bien regretté de ne pas avoir écouté sa Lise, en place de lui résister toute la nuit sans avoir pu dormir une goutte.

Fallait voir ce crêpage ! fallait voir cette tête; un véritable épouvantail pour éloigner les corbeaux.

Tel un voleur, il rentra. Aussitôt chez lui, il trempa ses cheveux dans une préparation pour que se défassent tous ces entortillages. Mais rien n'y fit, pas plus que de souffler dans un violon pour le faire jouer.

Son crêpage devait durer au moins trois mois.

Pauvre Marius, il faisait tout pour ne personne rencontrer; mais à la fabrique il dut subir les moqueries des autres, jusqu'au contremaître de lui dire :

— Ici nous ne sommes pas des sauvages...

Mêmement sa Lise en eut pitié, tout de même, car sa tête lui donnait un air étrange qu'il avait peine à supporter.

Il y a bel et bien des femmes qui font perdre la "boule" aux hommes.

Fipsou



SAI BON QUEMET LO VIN

Bâi, mâ bâi dâo bon vin,
Fé de bon resin.
Pas de clli penatset
Que fâ malado et benêt.
Bâi dâo vin de bon resin
Et sâi crâno que, et lo vin.

Ne bâi pas la goutta, lo chenique,
Ne clliâo bâirè dâi fabrique.
Onco min clliâo z'apèro
Qu'aneçant et tsecagnant lo fèdzo
Mâ bâi on verro de bon vin
Esâi crâno quemetlo vin.

Bâi pas quemet on soulon,
Einmourdzi tot dâo long.
Porquie mèpresi lo bon vin
Que l'è oquie de divin.
Sâi digno et bon citoyen,
Adi crâno quemet lo vin.

Po lo dzouveno et po l'amoû,
Ma Dzoconde, bâi on coup.
Dinse min de niaizeri,
D'ennouyondzè de maladi.
Ta Folye de vegne tsouïe bin
Et sâi crâno quemet lo vin.

SOIS BON COMME LE VIN

Bois, mais bois du bon vin,
Fait de bons raisins.
Pas de ces penatsets
Qui rendent malade et benêt
Bois du vin de bons raisins
Et sois crâne comme le vin.

Ne bois pas la goutte, le chenique
Ni ces boissons de frabriques.
Encore moins ces apèros
Qui provoquent et chicanent le foie
Mais bois un verre de bon vin
Et sois crâne comme le vin.

Bois pas comme un soulard,
Ivre à demi tout du long.
Pourquoi mépriser le bon vin
Qui est quelque chose de divin.
Sois digne et bon citoyen,
Toujours crâne comme le vin.

Pour la jeunesse et pour l'amour,
Ma Joconde, bois un coup.
Ainsi pas de niaiseries,
D'ennuis, de maladies.
Ta Feuille de Vigne soigne bien,
Et sois crâne comme le vin.

Fipsou